

Sporazum o sodelovanju med Madžarskim uradom za intelektualno lastnino in Uradom Republike Slovenije za intelektualno lastnino (v nadaljnjem besedilu: urada)

Madžarski urad za intelektualno lastnino (v nadaljnjem besedilu: MUIL) in Urad Republike Slovenije za intelektualno lastnino (v nadaljnjem besedilu: URSIL) sta se v želji okrepiti sodelovanje na področju intelektualne lastnine dogovorila:

1. člen

Obseg sodelovanja

(1) Sporazum o sodelovanju med drugim vključuje zlasti:

- (a) patentne poizvedbe o stanju tehnike s pisnimi mnenji o novosti, inventivni ravni in industrijski uporabljivosti izumov, ki jih MUIL zagotovi URSIL po tem sporazumu;
- (b) promocijo intelektualne lastnine ter izmenjavo informacij in najboljših praks;
- (c) izmenjavo in usposabljanje osebja na področjih skupnih interesov uradov;
- (d) izmenjavo informacij in najboljših praks glede digitalizacije, vključno z vzpostavitvijo kontaktnih točk na tehnični ravni, če je to potrebno;
- (e) druge dejavnosti in teme, ki so v interesu obeh uradov.

(2) Podrobnosti izvajanja tega sporazuma soglasno določita vodji uradov.

(3) Določbe 1. člena tega sporazuma, razen točke (a) prvega odstavka 1. člena tega sporazuma, ne vzpostavljajo nobenih zavezujočih pravic in obveznosti za pogodbenika.

2. člen

Ugotovitvena odločba

Patenti, ki jih podeli MUIL, so za URSIL lahko podlaga za izdajo ugotovitvene odločbe za slovenske patente v skladu z veljavno zakonodajo Republike Slovenije, če in kolikor izum izpolnjuje zahteve glede novosti, inventivne ravni in industrijske uporabljivosti.

3. člen

Poizvedba o stanju tehnike s pisnim mnenjem o možnosti patentiranja

(1) Na podlagi naročila in plačila, ki se opravi v skladu s 5. členom tega sporazuma, se MUIL zaveže, da bo zagotovil URSIL naslednje storitve:

- (a) poizvedbe o stanju tehnike, vključno s poročili o poizvedbah in rezultati poizvedb o patentnih družinah izuma;
- (b) poizvedbe o stanju tehnike, vključno s poročili o poizvedbah ter rezultati poizvedb o patentnih družinah s pisnimi mnenji MUIL o novosti, inventivni ravni in industrijski uporabljivosti izuma.

(2) Da MUIL zagotovi navedene storitve, mu URSIL skupaj z naročilom po varni šifrirani povezavi pošlje tudi človeški angleški prevod:

- (a) naziva izuma,
- (b) povzetka,
- (c) morebitnih zahtevkov,
- (d) morebitnega besedila, ki ga vsebujejo skice.

- (3) Poleg tega se dodata celoten opis izuma v slovenščini in strojni ali človeški angleški prevod opisa.
- (4) MUIL pošlje poročila o poizvedbah iz točke (a) prvega odstavka 3. člena in poročila o poizvedbah s pisnimi mnenji iz točke (b) prvega odstavka 3. člena tega sporazuma URSIL po varni šifrirani povezavi.
- (5) Poročilo o poizvedbi in pisno mnenje se pošljeta URSIL v angleščini.

4. člen

Roki

MUIL zagotovi storitve po 3. členu tega sporazuma URSIL v roku osmih tednov od prejema naročila URSIL.

5. člen

Plačila

- (1) Cenik storitev, ki jih zagotavlja MUIL po točkah (a) in (b) prvega odstavka 3. člena, je naveden v prilogi k temu sporazumu.
- (2) MUIL zaračuna URSIL svoje storitve enkrat mesečno. URSIL plačilo opravi v roku enega meseca od prejema računa MUIL. Datum plačila je datum plačilnega naloga URSIL.
- (3) Plačilo se izvede z bančnim nakazilom na račun MUIL (IBAN HU07 1000 4885 1000 2010 0100 4234) pri Madžarskem državnem zakladništvu ali na drug vnaprej sporočeni račun. Valuta plačila je evro.

6. člen

Odgovornost

- (1) Storitve po 3. členu tega sporazuma morajo ustrezati standardom in ravni kakovosti – vključno s tajnostjo –, ki jih MUIL zagotavlja v postopku za podelitev nacionalnega patenta in v postopku po Pogodbi o sodelovanju na področju patentov, saj je MUIL del Višegrajskega patentnega inštituta, ki je mednarodna ustanova za predhodni preizkus.
- (2) MUIL sprejme vse ustrezne ukrepe za ohranitev tajnosti izumov, ki še niso bili objavljeni.
- (3) Ob upoštevanju običajnega postopka za poizvedbo s pisnim mnenjem po nacionalnih in mednarodnih standardih MUIL ne prevzema jamstva in odgovornosti za storitve, opravljene na zaprosilo URSIL.

7. člen

Reševanje sporov

Spore, ki nastanejo pri izvajanju točke (a) prvega odstavka 1. člena tega sporazuma, urada rešujeta sporazumno, in le če jima to ne uspe v sodnem postopku v državi toženca ob uporabi lastnega procesnega in materialnega prava.

8. člen

Pregled

- (1) Pogodbenika zavezujejo le medsebojno dogovorjene in pisno predložene spremembe. Vse pomembne informacije se sporočijo pisno. Ustni sporazumi niso zavezujoči.
- (2) Pogodbenika soglašata, da vsako leto pregledata cenik, določen v prilogi k temu sporazumu.

9. člen

Začetek veljavnosti

- (1) Sporazum začne veljati na dan, ko ga podpišeta oba urada.
- (2) Na dan iz prvega odstavka 9. člena preneha veljati Sporazum o sodelovanju z dne 28. junija 2006.

10. člen

Prenehanje sporazuma

Sporazum preneha veljati:

- (a) šest mesecev po dnevu prejema pisnega uradnega obvestila o odpovedi enega ali drugega urada ali
- (b) na dan, ko začne veljati nov sporazum o sodelovanju med uradoma.

11. člen

Jeziki

- (1) Urada podpišeta sporazum v šestih enakovrednih izvornikih, od katerih sta dva v madžarskem, dva v slovenskem in dva v angleškem jeziku.
- (2) Če si madžarsko in slovensko besedilo nasprotujeta, prevlada angleško besedilo.

V Budimpešti 10. oktobra 2023

V Budimpešti 10. oktobra 2023

Za MUIL:

Szabolcs Farkas

predsednik

Za URSIL:

mag. Karin Žvokelj

direktorica

PRILOGA
Cenik storitev

Za namene tega sporazuma URSIL plača MUIL:

- (a) 500 EUR za vsako poizvedbo o stanju tehnike po točki (a) prvega odstavka 3. člena tega sporazuma;
- (b) 650 EUR za vsako poizvedbo o stanju tehnike s pisnim mnenjem po točki (b) prvega odstavka 3. člena tega sporazuma.

Cooperation Agreement between the Hungarian Intellectual Property Office and the Slovenian Intellectual Property Office (hereinafter: Offices)

The Hungarian Intellectual Property Office (hereinafter as the HIPO) and the Slovenian Intellectual Property Office (hereinafter as the SIPO) desiring to enhance cooperation in the area of intellectual property have reached the following understanding:

Article 1

The scope of cooperation

- (1) The Cooperation Agreement shall include, in particular, but not limited to:
 - (a) patent searches on state-of-the art with written opinions about novelty, inventive step and industrial applicability of inventions provided by the HIPO for the SIPO according to this Agreement;
 - (b) promotion of intellectual property and exchange of information and best practices;
 - (c) exchange and training of staff in the areas of mutual interests of the Offices;
 - (d) exchange of information and best practices on digitalisation, including the establishment of contact points on the technical level, if necessary;
 - (e) other activities and topics of mutual interests of the Offices.
- (2) The details of the implementation of this agreement shall be defined by mutual consent between the heads of the Offices.
- (3) Article 1 of this Agreement, except Article 1(1)(a) of this Agreement, does not create any binding rights and obligations for the parties.

Article 2

Declaratory decision

Patents granted by the HIPO may provide for the SIPO a basis for the issuance of a declaratory decision for Slovenian patents in accordance with the law in force in the Republic of Slovenia, provided and to the extent that the invention fulfils the requirements as to novelty, inventive step and industrial applicability.

Article 3

State-of-the art search with written opinion on patentability

- (1) Based on an order and a payment to be made in compliance with Article 5 of this Agreement, the HIPO shall undertake to provide the SIPO with the following services:
 - (a) state-of-the art searches, including search reports, as well as results of patent family searches of the invention;
 - (b) state-of-the art searches, including search reports, as well as results of patent family searches with written opinions of the HIPO about novelty, inventive step and industrial applicability of the invention.
- (2) In order for the HIPO to provide the above services, the SIPO shall furnish in a secure encrypted connection, together with an order, also the English human translation of:
 - (a) title of the invention,
 - (b) abstract,

- (c) claims, if any,
 - (d) text matter contained in drawings, if any.
- (3) In addition, a complete description in Slovene shall be added together with machine or human translation of description in English.
- (4) The HIPO shall deliver search reports referred to in Article 3(1)(a) and search reports with written opinions referred to in Article 3(1)(b) of this Agreement, in a secure encrypted connection to the SIPO.
- (5) A search report and a written opinion shall be furnished to the SIPO in English.

Article 4

Time limits

The HIPO shall provide the services under Article 3 of this Agreement to the SIPO within the period of eight weeks of the receipt of the order of the SIPO.

Article 5

Charges

- (1) The schedule of fees for the services provided by the HIPO under Article 3 (1) (a) and (b) is set out in the Annex to this Agreement.
- (2) The HIPO shall charge the SIPO for their services once a month. The SIPO shall pay within the period of one month of the receipt of the invoice from the HIPO. The date of payment shall be the date of the SIPO's payment order.
- (3) Payment shall be affected by bank transfer to the account of the HIPO (IBAN HU07 1000 4885 1000 2010 0100 4234) held at the Hungarian State Treasury or any other account notified in advance. The currency of the payment will be EUR.

Article 6

Liability

- (1) The services under Article 3 of this Agreement shall meet the standards and quality levels – including secrecy – as provided by the HIPO in the national patent granting procedure and in the Patent Cooperation Treaty procedure as the HIPO is a part of Visegrad Patent Institute, which is an International Preliminary Examining Authority.
- (2) The HIPO shall take all appropriate measures to preserve the secrecy of the inventions, which have not been published yet.
- (3) Taking into consideration the normal procedure of search with written opinion under national and international standards the HIPO does not take guarantee and liability for the services provided on request of the SIPO.

Article 7

Dispute settlement

Any dispute arising from the implementation of Article 1(1)(a) of this Agreement shall be settled by mutual agreement of the Offices, and only failure to do so would lead to court proceedings to take place in the country of the defendant and to apply their own procedural and substantive law.

Article 8

Review

- (1) Only mutually agreed amendments presented in writing shall be binding upon the parties. Any relevant information shall be communicated in writing. Oral agreements shall not be binding.
- (2) The parties agree to review the charges laid down in the Annex of this Agreement every year.

Article 9

Entry into force

- (1) The Agreement shall enter into force on the date on which both Offices sign it.
- (2) On the date specified in Article 9(1) of this Agreement the Cooperation Agreement dated 28 June 2006 shall cease to apply.

Article 10

Termination of the Agreement

The Agreement shall cease to apply:

- a) six months after the date of receipt of a written notice of termination by either Office, or
- b) on the date when a new cooperation agreement between the Offices enters into force.

Article 11

Languages

- (1) The Offices shall sign the Agreement in six equivalent original copies, of which two in Hungarian, two in Slovenian and two in English.
- (2) In case of conflict between the Hungarian text and the Slovenian text, the English text shall prevail.

Done in Budapest 10 October 2023

Done in Budapest 10 October 2023

On behalf of the HIPO:

Szabolcs Farkas

President

On behalf of the SIPO:

Karin Žvokelj

Director

ANNEX

Schedule of fees

For the purposes of this Agreement, the SIPO shall pay to the HIPO:

- (a) 500 EUR for each state-of-the art search under Article 3(1)(a) of this Agreement;
- (b) 650 EUR for each state-of-the art search with written opinion under Article 3(1)(b) of this Agreement.

Együttműködési megállapodás a Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala és a Szlovén Szellemi Tulajdoni Hivatal (a továbbiakban: hivatalok) között.

A Szellemi Tulajdon Nemzeti Hivatala (a továbbiakban: SZTNH) és a Szlovén Szellemi Tulajdoni Hivatal (a továbbiakban: URSIL), azzal az óhajjal, hogy erősítsék a szellemi tulajdon területén való együttműködést, a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

Az együttműködés terjedelme

(1) Az együttműködési megállapodás különösen, de nem kizárólagosan a következőkre terjed ki:

- (a) a technika állásának feltárására vonatkozó szabadalmi kutatások, a találmányok újdonságára, a feltalálói tevékenységre és a találmányok ipari alkalmazhatóságára vonatkozó írásos véleményekkel együtt, amelyeket az SZTNH az URSIL számára e megállapodás szerint biztosít;
- (b) a szellemi tulajdon népszerűsítése, valamint az információk és bevált gyakorlatok cseréje;
- (c) a munkatársak cseréje és képzése a hivatalok kölcsönös érdeklődésére számot tartó területeken;
- (d) a digitalizációval kapcsolatos információk és bevált gyakorlatok cseréje, beleértve szükség esetén a technikai szintű kapcsolattartó pontok létrehozását is;
- (e) a hivatalok kölcsönös érdeklődésére számot tartó egyéb tevékenységek és témák.

(2) E megállapodás végrehajtásának részleteit a hivatalok vezetői közös megegyezéssel határozzák meg.

(3) E megállapodás 1. cikke – az 1. cikk (1) bekezdésének a) pontja kivételével – nem keletkeztet jogokat és kötelezettségeket a felek számára.

2. cikk

Megállapító határozat

Az SZTNH által megadott szabadalmak alapján az URSIL a Szlovén Köztársaság hatályos jogával összhangban a szlovén szabadalmakra vonatkozóan megállapító határozatot hozhat, feltéve és olyan mértékig, amennyiben a találmány megfelel az újdonság, a feltalálói tevékenység és az ipari alkalmazhatóság követelményeinek.

3. cikk

A technika állásának feltárására vonatkozó kutatás a szabadalmazhatóságra vonatkozó írásos véleménnyel

(1) Az SZTNH vállalja, hogy az e megállapodás 5. cikkével összhangban történő megrendelés és fizetés alapján az alábbi szolgáltatásokat nyújtja az URSIL számára:

- (a) a technika állásának feltárására vonatkozó szabadalmi kutatások, beleértve a találmányra vonatkozó kutatási jelentéseket és a szabadalomcsaládokra vonatkozó kutatási eredményeket is,

(b) a technika állásának feltárására vonatkozó kutatások, beleértve a találmányra vonatkozó kutatási jelentéseket és a szabadalomcsaládokra vonatkozó kutatási eredményeket is, az SZTNH írásos véleményével együtt a találmány újdonságáról, a feltalálói tevékenységről és a találmány ipari alkalmazhatóságáról.

(2) Annak érdekében, hogy a SZTNH a fenti szolgáltatásokat nyújthassa, az URSIL a megrendeléssel együtt biztonságos, titkosított kapcsolaton keresztül megküldi az alábbiak angol nyelvű, ember által készített fordítását:

- (a) a találmány címe,
- (b) a kivonat,
- (c) az igénypontok, ha vannak,
- (d) a rajzokon szereplő szöveg, ha van.

(3) Ezen túlmenően a találmány teljes szlovén nyelvű leírását és a leírás gépi vagy ember által készített angol fordítását is csatolni kell.

(4) Az SZTNH az e megállapodás 3. cikk (1) bekezdésének a) pontjában említett kutatási jelentéseket és a 3. cikk (1) bekezdésének b) pontjában említett írásos véleményeket tartalmazó kutatási jelentéseket biztonságos, titkosított kapcsolaton keresztül küldi meg az URSIL-nak.

(5) A kutatási jelentést és az írásos véleményt angolul kell megküldeni az URSIL-nak.

4. cikk

Határidők

Az SZTNH az e megállapodás 3. cikke szerinti szolgáltatásokat az URSIL megrendelésének kézhezvételétől számított nyolc héten belül biztosítja az URSIL részére.

5. cikk

Szolgáltatási díjak

(1) Az SZTNH által a 3. cikk (1) bekezdésének a) és b) pontja alapján nyújtott szolgáltatások díjtáblázatát e megállapodás melléklete tartalmazza.

(2) Az SZTNH a szolgáltatásairól havonta egyszer állít ki számlát az URSIL-nak. Az URSIL az SZTNH-tól kapott számla kézhezvételétől számított egy hónapon belül fizet. A fizetés időpontja az URSIL fizetési megbízásának dátuma.

(3) A fizetés az SZTNH Magyar Államkincstárnál vezetett számlájára (IBAN HU07 1000 4885 1000 2010 0100 4234) vagy bármely más, előzetesen közölt számlára történő átutalással, euróban történik.

6. cikk

Felelősség

(1) Az e megállapodás 3. cikke szerinti szolgáltatásoknak meg kell felelniük az SZTNH által a nemzeti szabadalom megadására irányuló eljárásban és a Szabadalmi Együttműködési Szerződés szerinti eljárásban biztosított szabványoknak és minőségi szinteknek – beleértve a titoktartást is –, mivel az SZTNH a Visegrádi Szabadalmi Intézet része, amely nemzetközi elővizsgálati hatóság.

(2) A SZTNH minden megfelelő intézkedést megtesz a még közzé nem tett találmányok titkosságának megőrzése érdekében.

(3) Figyelembe véve a nemzeti és nemzetközi szabványok szerinti, írásos véleménnyel kiegészített kutatás szokásos eljárását, az SZTNH nem vállal garanciát és felelősséget az URSIL megkeresésére nyújtott szolgáltatásokért.

7. cikk

Vitarendezés

Az e megállapodás 1. cikk (1) bekezdés a) pontjának végrehajtásából eredő bármely vitát a hivatalok közös megegyezéssel rendezik, és ha ez nem jár sikerrel, csak akkor kerül sor bírósági eljárásra az alperes országában, annak eljárási és anyagi jogának alkalmazásával.

8. cikk

Felülvizsgálat

(1) Csak a kölcsönösen elfogadott és írásban benyújtott módosítások kötelezőek a szerződő felekre nézve. Minden jelentős információt írásban kell közölni. A szóbeli megállapodások nem kötelező érvényűek.

(2) A szerződő felek egyetértenek abban, hogy az e megállapodás mellékletében meghatározott díjtételeket évente felülvizsgálják.

9. cikk

Hatálybalépés

(1) A Megállapodás azon a napon lép hatályba, amikor azt mindkét hivatal aláírja.

(2) Az e megállapodás 9. cikkének (1) bekezdésében meghatározott napon hatályát veszti a 2006. június 28-án kelt együttműködési megállapodás.

10. cikk

A megállapodás felmondása

A megállapodás hatályát veszti:

- a) hat hónappal a felmondásról szóló írásbeli értesítés egyik vagy másik hivatal által történt kézhezvételének napját követően, vagy
- b) a hivatalok közötti új együttműködési megállapodás hatálybalépésének napján.

11. cikk

Nyelvek

(1) A hivatalok a Megállapodást hat egyenértékű eredeti példányban írják alá, amelyek közül kettő magyar, kettő szlovén és kettő angol nyelvű.

(2) A magyar és a szlovén szöveg közötti ellentmondás esetén az angol nyelvű szöveg az irányadó.

Kelt Budapesten, 2023. október 10-én

Az SZTNH nevében:

Farkas Szabolcs

elnök



Kelt Budapesten, 2023. október 10-én

Az URSIL nevében:

Mag. Karin Žvokelj

igazgató



MELLÉKLET

Díjtáblázat

E megállapodás alkalmazásában az URSIL az SZTNH-nak:

- (a) minden egyes, az e megállapodás 3. cikke (1) bekezdésének a) pontja szerinti, a technika állásának feltárására vonatkozó kutatásért 500 EUR-t;
- (b) minden egyes, az e megállapodás 3. cikke (1) bekezdésének b) pontja szerinti, a technika állásának feltárására vonatkozó, írásos véleménnyel kiegészített kutatásért 650 EUR-t fizet.